

Hé Zhōngguó rén jiāo péngyou
和中国人交朋友

Making Friends with the Chinese



你怎么和中国人做朋友吗？

和中国朋友交往，

请客和送礼的时候要注意什么呢？

Do you know how to make friends with Chinese people? What should you know when you are having dinner with your Chinese friends? Which present is appropriate for your friends?

在国外生活多年，我发现中外人际交往方面的差异很大，如果不注意，就很可能影响外国人和中国人交朋友。中国的人际交往中，最

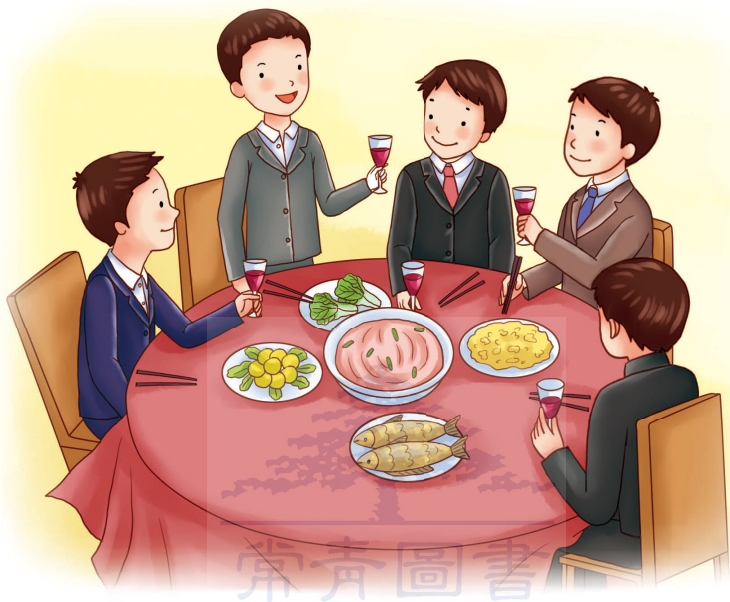


重要的莫过于请客和送礼。

我刚刚到国外工作的时候，按照中国的传统，请上司和同事到家里吃饭。请过几次以后，按中国的习惯，该他们一个一个地回请我了，结果我等了很久，几乎没有人回请我。我甚至有些难过：难不成大家都不喜欢我吗？后来我才知道，原来今天你请我，明天我请你，这是中国人的习惯。而在外国，朋友一起去餐馆吃饭也是各自付钱。即使是邀请朋友到自己家里吃饭，也常常会每个人自己带一道菜。

在外国，主人招待客人一般不会劝客人多吃多喝，如果不自己动手，就只好饿着肚子回家了。而在中国的饭桌上，主人都会不断地招呼你，让你多吃多喝，还会频繁敬酒、劝酒¹，

莫过于	mòguòyú		nothing or nobody exceeds; nothing is more... than
上司	shàngsi	<i>n.</i>	superior; manager; boss
动手	dòngshǒu	<i>v.</i>	start to work; get (down) to work
频繁	pínán	<i>adj.</i>	frequent
劝酒	quànjiǔ	<i>v.</i>	urge sb to drink more (at a banquet)



否则会被认为是不热情。如果中国人请你吃饭，无论是在饭店还是在家，你最好不要把菜全都吃完，稍微剩一点比较好。因为中国人觉得，既然是请人吃饭，就要**丰盛**，要大方，不能小气。如果客人全吃完了，说明主人点的菜少了，或

丰盛

fēngshèng

adj.

rich; sumptuous



者主人准备的菜肴不够，主人会觉得很不好意思。在饭店，剩的菜可以打包带走，这样既显得主人大方，又避免了浪费。

去别人家拜访，空着手当然不好，那送什么礼物合适呢？一般情况下，你可以送一点时令水果、自己家乡的土特产²等，送上礼物时可以强调一下礼物的来历或特别的意义，如“这是我特意从家乡带的一点特产”。如果主人家有小孩，可以送玩具、糖果等。但是要注意的是，给中国人一般不能送钟表，因为“送钟”与“送终”谐音，意思是照顾年老的长辈，或者为长辈办丧事。给夫妻或情人不能送梨，因为“梨”

菜肴	càiyáo	<i>n.</i>	cooked dishes
打包	dǎbāo	<i>v.</i>	pack
拜访	bàifǎng	<i>v.</i>	call on; pay a visit (to)
时令	shílíng	<i>adj.</i>	seasonal
来历	láilì	<i>n.</i>	origin; background
谐音	xiéyīn	<i>v.</i>	have the same pronunciation
长辈	zhǎngbèi	<i>n.</i>	elder member of a family

与“分离”的“离”谐音，也是不吉利的。还有，不能给健康的人送药品，不能给异性朋友送贴身的用品。由于中国人不习惯



当着客人的面“迫不及待”地打开礼物，所以如果中国朋友没有马上打开礼物表示惊喜，你也千万不要失望。另外，礼物一般不能太贵重，因为和请客有“还（huán）请”“回请”的习俗

吉利	jílì	adj.	lucky; auspicious; fortunate
迫不及待	pòbùjídài		too impatient to wait
习俗	xísú	n.	custom; tradition



一样，送礼物也要“还（huán）礼”。人们会在适当的**时机**，例如你生日的时候，或者去你家做客的时候，找个价值相当的礼物送给你。如果你送的礼物太贵重，就会给朋友带来**额外**的**负担**。

（本文选自朱勇主编、张京京编著“外研社汉语分级读物——中文天天读”系列《中国的春运潮》。）



时机	shíjī	<i>n.</i>	occasion; opportunity
额外	éwài	<i>adj.</i>	extra; additional
负担	fùdān	<i>n.</i>	burden

注 释

1. **劝酒**：在中国，朋友一起吃饭时喜欢喝酒助兴。主人往往都想劝客人多喝点酒，这样表现自己的热情好客。客人喝得越多，主人就越高兴；随着大家的健康意识越来越强，这种习惯慢慢有了改变，如果客人不喝酒，主人一般也不再强求。



2. **土特产**：土特产是指一个地方特有的或者特别有名的产品，一般指食品。而特产则特指各地产品中具有独特品质、风格或手工技艺的产品，比如苏州的丝绸、西湖的龙井茶、景德镇的瓷器、宜兴的陶器、绍兴的黄酒等等，都是非常有名的。中国人喜欢用自己家乡的特产作为礼物送给朋友，在外面旅游的时候也常常带一些当地的特产回来送礼。





Hùxiāng bù míngbái

互 相 不 明 白

Mutual Misunderstandings

每个国家都有各自不同的文化，
有些有趣的文化习俗
只有当你深入到当地才能体会到。
下面的“文化谜题”你能解释吗？

Every country has its own unique culture.
You will only understand some of the interesting
customs once being in the environment.
Can you explain the following
“culture mysteries”?

地球很小，就像一个村子。时代发展到 21
世纪，各国人民之间的交往已经非常频繁，神

交往 jiāowǎng v. contact; be in contact (with)

秘的**色彩**一天比一天淡，彼此的了解和理解也一天比一天多。可即使这样，“老外”看“老外”，还是经常互相不明白。

十年前，外国小伙子马克还以为中国姑娘都穿**旗袍**。现在他已经知道，穿旗袍的姑娘有是有，但一般都是服务员。他学会了包饺子，能熟练地用筷子，并且动不动就背上一两首**唐诗**，他还知道在中国理发时，一般都可以要求免费**按摩**一会儿肩膀和脖子……**总而言之**，他觉得自己已经可以说是一位“中国通”了。

不过，这位“中国通”在一位中国朋友小丁家住了几天后，还是忍不住问了小丁一连串的“为什么”：为什么枕头里**塞**满了一种特殊的

色彩	sècǎi	<i>n.</i>	colour
旗袍	qípáo	<i>n.</i>	cheongsam; mandarin gown
唐诗	Tángshī	<i>n.</i>	Tang poetry
按摩	ànmó	<i>v.</i>	massage
总而言之	zǒng'éryánzhī		in a word; to sum up
塞	sāi	<i>v.</i>	fill in



麦子皮？床上为什么有一张竹子做的“床单”？为什么清早起床，得把被子叠起来放在床的另一头？为什么在灿烂的阳光 下，很多女孩子要一直打着雨伞？为什么防晒霜常常装在小瓶子里，价钱很贵，还经常和一瓶叫做“美白霜”

床单	chuángdān	<i>n.</i>	bed sheet
叠	dié	<i>v.</i>	fold up
灿烂	cànlàn	<i>adj.</i>	bright; splendid
美白霜	měibáishuāng	<i>n.</i>	whitening cream

的东西一起卖？中国朋友小丁哈哈大笑，然后告诉他：枕头里的东西叫做“荞麦皮”¹，中国人觉得把它放在枕头里软硬适度，冬暖夏凉，枕在上面很舒服。床上的“竹子床单”叫“凉席”，夏天睡在上面非常凉快。自古以来，中国人一般都觉得皮肤越白越漂亮，所以女孩子非常怕晒黑，除了抹防晒霜以外，还要打“阳伞”²。

看着马克又是点头，又是摇头，一脸似懂非懂的表情，小丁也问了一连串的“为什么”：为什么外国人在表达从6到10的数字时需要两只手一起用？为什么有很多人写字用左手，而且拿笔的姿势千奇百怪？为什么很多外国人骑自行车的时候爱戴头盔？为什么他们从来不认真吃中午饭，经常是一个苹果、几片饼干，或者一个三明治就能解决？为什么外国的商店在

荞麦	qiáomài	<i>n.</i>	buckwheat
自古以来	zìgǔyǐlái		since ancient times
抹	mǒ	<i>v.</i>	smear; put on
防晒霜	fángshài shuāng	<i>n.</i>	sunscreen; sunblock



周末和节日的时候经常不开门——要知道，在中国，那可是做生意的黄金时间啊！

马克告别小丁家时，已经习惯了荞麦皮枕头和凉席；小丁的奶奶见到马克戴着头盔骑自行车出门也不会惊讶了。说再见时，小丁拍着

马克的肩膀说：“只要我们本着求同存异的精神，这些看上去不可思议的事情就不会成为我们交流沟通的障碍，不会影响我们的友谊。”

（本文选自朱勇主编、张京京编著“外研社汉语分级读物——中文天天读”系列《熊猫外交》。）



本着	běnzhe	<i>prep.</i>	according to; based on
求同存异	qiútóng-cúnyì		seek common ground and set/leave aside differences
不可思议	bùkě-sīyì		inconceivable; unimaginable
障碍	zhàng'ài	<i>n.</i>	obstacle; barrier



注 释

1. **荞麦枕**：里面装着荞麦皮的枕头。一方面，中医认为荞麦皮有明目（对眼睛好）、清热、安神、促进睡眠的作用。另一方面，荞麦皮的透气性好，不容易变形，冬暖夏凉。所以，荞麦枕被认为既舒适又有利于身体健康，受到人们的喜爱。



2. **阳伞**：阳伞就是太阳伞，如果你夏天的时候来中国，你会看见很多女孩儿打阳伞。这是因为中国女孩儿觉得皮肤白比较好看，打阳伞可以防止皮肤被晒黑。同时，防晒霜、美白霜、美白洗面奶等化妆品在中国也非常流行。中国还有一句熟语叫“一白遮百丑”，表现出中国女孩儿对“白”的追求。